

morali odstreliti okrog 1.000 kosov. Sklepna ugotovitev je bila ta, da je potrebno živalsko komponento gozda ravno tako izkoriščati, saj je v nasprotnem primeru porušeno ravnotežje med rastlinstvom in živalstvom gozdnega ekosistema.

4 AKTIVNOSTI NARODNEGA PARKA V RAZVOJNEM PROJEKTU LEADER II

V kraju *Trafoi* bo v "hiši narave" predstavljeno življenje ob meji, poleg tega pa bo hiša služila kot raziskovalni in izobraževalni center. Občina *Martell* načrtuje postavitev razstavne hiše, kjer bo predstavljeno kmečko življenje v kulturno-naravni krajini. Težišče razstave bo sinteza vseh dejavnosti znotraj narodnega parka: kmetijstva, turizma, naravovarstva. Del sprehajalnih poti bodo usposobili za učne poti, s čemer bo

ustrežno zahtevnejšim ljubiteljem narave. Z optimalno pešpotno mrežo v izbranih delih narodnega parka se bodo posredno izognili hoji po brezpotju in omogočili poklicno vodenje obiskovalcev v narodnem parku. Osrednjega pomena je izgradnja obiskovalnega središča narodnega parka v kraju *Prad*, kjer bo na temo "voda v Alpah" predstavljen vsestranski pomen vode kot osnove za življenje in življenjskega prostora raznolike alpske faune in flore. Na hudourniškem vršaju *Prader Sand* bodo v zavarovanem območju postavili stolp za opazovanje vodnih ptic in uredili habitat za vidro in druge kune. Skozenj bo speljana 3 km dolga "pot doživetja narave" z 12-15 stojšči na različnih biotopih, kjer bodo obiskovalci lahko občudovali pestrost rastlinskega in živalskega sveta.

Mag. Zoran Belec

Stališča in odmevi

Slovenske predstavitve resolucije EU o Evropski gozdarski strategiji

Članstvo v Evropski uniji je trenutno eden izmed najpomembnejših zunanje in notranjepolitičnih ciljev Slovenije. Procesi približevanja EU bodo vplivali tudi na slovensko gozdarstvo. Prvi znak, da se nekaj dogaja, je spontano pojavljanje informacij o gozdarstvu v EU. Med njimi je posebna pozornost upravičeno namenjena resoluciji Evropskega parlamenta s priporočili Evropski komisiji pri pripravi gozdarske strategije EU. Resolucija je bila doslej predstavljena v Gozdarskem vestniku (Pogačnik. N., Evropska unija išče skupno gozdarsko strategijo, *GozdV*, 1, 1998, str. 51-53) in objavljena v slovenskem prevodu v publikaciji Dokumenti vseevropskega procesa o varovanju gozdov v Evropi (Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, 1998, str. 63). Analiza obeh predstavitev resolucije pokaže nekaj zanimivosti, ki so pomembne za morebitne uporabnike. Trditev bom ponazoril s predstavitvijo prve točke resolucije v angleškem jeziku in iz obeh prispevkov v slovenščini.

"1. Forests are one of the most important renewable resources that Europe has. With their responsible management and care it is possible to produce goods and services indefinitely, based on a market-oriented approach.

In view of the importance of the forestry sector as a source of employment and wealth in the EU, the commercial utilization of forests should be a priority of EU forestry strategy, which should be integrated with the use of forests for other purposes. Forest strategy should be based on the recognition of the diversity of European forests, their multi-functional nature and the need for ecological, economic and social sustainability."

Pogačnikova je pripravila vsebinski povzetek:

"1. V Evropi spadajo gozdovi med pomembne obnovljive naravne vire. Z odgovornim gospodarjenjem in nego lahko ohranimo vse funkcije gozda tudi za naslednje generacije.

Glede na pomen, ki ga ima gozdarstvo v celotnem gospodarstvu EU, bo lesnoproizvodna funkcija ostala najpomembnejša. Vendar pa jo je treba uskladiti še z vsemi drugimi funkcijami gozda. Gozdarska strategija mora temeljiti na priznavanju raznolikosti gozdov v Evropi."

Prevod MKGP:

"1. Gozdovi so eni najpomembnejših obnovljivih virov, ki jih ima Evropa. Z njihovim odgovornim go-

spodarjenjem in nego je mogoče s tržno naravnanim pristopom proizvajati dobrine in storitve v nedoločljivem obsegu.

Upoštevač pomen gozdarskega sektorja kot vira zaposlovanja in bogastva v EU bi morala biti uporaba gozdov za komercialne namene prioriteta gozdarske strategije EU in biti skladna z rabo gozdov za druge namene. Gozdarska strategija bi morala temeljiti na priznavanju pestrosti evropskih gozdov, njihove več-funkcijske narave in potrebe po ekološki in socialni trajnosti."

Za Slovenijo, ki šele uvaja trg tudi v gozdarstvu, je gotovo pomemben poudarek, ki ga daje EU tržnemu pristopu v gozdarstvu, in to ne zgolj trgovini z gozdnimi lesnimi sortimenti, pač pa tudi ostalim storitvam gozda, ali po naše splošnokoristnim vlogam, kot je videti v angleški verziji resolucije. V predstavitvi Pogačnikove je izrecno določilo o tržnem pristopu izpuščeno. V slovenskem prevodu MKGP je tržni pristop omenjen, vendar naj bi omogočal proizvajati dobrine in storitve v nedoločljivem obsegu. Vsebinsko te opredelilive tržnega pristopa je nenavadna. Razlog za nesporazum je gotovo izraz 'indefinitely', ki je tudi v angleškem besedilu neposrečen nadomestek za besedo 'sustainable' (trajen). Vsebinsko se drugi stavek prve točke glasi: 'Z odgovornim gospodarjenjem in skrbjo za gozdove je mogoča trajna proizvodnja dobrin in storitev, ki temelji na tržnem pristopu'.

V obeh prispevkih je omenjena 'nega' (v izvirniku angleško 'care'), ki jo je mogoče razumeti tudi kot nego gozdov. Menim, da je ustrenejši prevod 'skrb'. V slovenski gozdarski terminologiji je namreč pojem nega v tesni povezavi z gojenjem gozdov in do nesporazuma je samo korak. V nadaljevanju resolucije ni mogoče najti potrditve, da se lahko angleški 'care' kakorkoli nanaša na dejavnosti, povezane z gojenjem gozdov.

Komercialna raba gozdov je v resoluciji omenjena kot prednost gozdarske strategije, kar Pogačnikova predstavi kratko kot lesnoproizvodno funkcijo gozdov, kar je vsebinsko preozko. Trgu in komercializaciji gozdov je v resoluciji namenjeno veliko pozornosti. Prevod MKGP drugega odstavka prve točke je popolnejši, vendar sta izraženi samo potrebi po ekološki in socialni trajnosti, izpuščena pa potreba po ekonomski trajnosti. Gospodarski pomen gozdov bo tudi v prihod-

nje ostal najpomembnejša os gozdarstva EU, zato je izpustitev zahteve po ekonomski trajnosti hudo spodslaj.

Prevodu MKGP lahko večkrat očitamo nedosledno uporabo veleznikov in pogojnikov, ki imajo pri oblikovanju politike zelo pomemben vpliv. V prevodu prvega odstavka druge točke lahko na primer preberemo: 'Usklajevanje nacionalnih politik bi moralo (podčrtal M. Š.) temeljiti na spoštovanju načela subsidiarnosti.' V angleškem izvirniku pa je navedeno: 'The coordination of national policies must be based on respect for the principle of subsidiarity.' Razlika med 'must' in 'bi moralo' je tako pomembna (tudi za Slovence), da bi imel vsak, ki bi v EU želel načelo subsidiarnosti opredeliti v pogojniku, resne politične posledice. Države, ki so se zadnje priključile EU in prispevajo velik delež k celotni površini gozdov v EU (Švedska, Finska, Avstrija), imajo veliko zadržkov za sprejem skupne gozdarske politike. Pristale so zgolj na ohlapnejšo skupno gozdarsko strategijo, ki jim ne omejuje samostojnosti pri gospodarjenju z gozdovi.

Veliko podobnih spodslajev je tudi v nadaljevanju obeh prispevkov. Vsem, ki bodo potrebovali resolucijo pri svojem delu, svetujem obisk na http://www.dg7.europa.eu/int/dg7/calendrier/data/pv_adapt/en/text/970130EN.htm, kjer najdejo angleško verzijo, ki sem jo uporabil.

Zelo cenim prizadevanja MKGP in avtorjev, da dogajanja v EU predstavijo slovenski javnosti, ne morem pa spregledati napak, ki pomembno vplivajo na vsebinsko razumevanje prihodnjega razvoja gozdarstva v EU in morda tudi v Sloveniji. Zaradi poklicne usmerjenosti sem seveda nekoliko pozornejši na vse, kar se tiče ekonomike. Ob pregledu omenjenih prevodov je tako nastal vtis, da se prav ekonomski vidiki zlahka spregledajo. Bilo bi zelo koristno, da bi v Sloveniji pri sistematičnem prevajanju (posredovanju) tovrstnih dokumentov sodelovali strokovnjaki s posameznih ožjih področij (gozdarskih, pravnih ipd.), ustrezno usposobljeni prevajalci in slavnisti. Izognili bi se nepotrebnim zapletom, ki so posledica ali nenatančnih interpretacij ali dobesečnega prevajanja.

En še vprašanje je pripravljalcem prevoda dokumentov vseevropskega procesa O varovanju gozdov v Evropi. Kaj se je zgodilo z nekaterimi helsinkiškimi resolucijami, ki v predstavitvi niso omenjene niti z besedo. Z resolucijo H3, na primer?

Mag. Milan Šinko